

УЧЕБНИК
РУССКОГО ЯЗЫКА
ЧАСТЬ 1

初級俄語讀本

第一冊

北京市中等學校俄語教材編選委員會編

(改訂本)

17

五十年代出版社發行

1952

前 言

兩年以來，北京市中等學校添設俄語課程後，所選教本不一，內容各異，在教學中困難甚多。

爲了使今後京市俄語教材與進度逐步趨於統一，本會特試編初級俄語讀本三冊，分三年授完。所收單字共約一千二百個。

第一冊包括課文二十二課，基本單字三百個。文法方面：名詞講完單數六個格及多數一格、二格；動詞講完現在時的基本變化。

本讀本是爲解決目前問題，在暑期中倉卒編成的，編者缺乏經驗，錯誤恐所難免，希望教師們在教學過程中，隨時提供意見，以資改進。

北京市中等學校俄語教材編選委員會

一九五一年八月十日

改訂本係根據北京市中等學校俄語教師所提供的
寶貴意見，將原本錯誤的或不妥的地方修正過來的。因
爲時間緊迫，目前還來不及在內容與編輯方法上作原則
性的改進，請教師與同學們原諒。

1952,7,28.



МАО ЦЗЕ-ДУН

Вперёд под знаменем товарища Мао Цзе-дуна!

在毛澤東同志旗幟下前進!

Да здравствует наш великий вождь товарищ Мао Цзе-дун!

我們偉大的領袖毛澤東同志萬歲!

Да здравствует Китайская Народная Республика!

中華人民共和國萬歲!

Да здравствует Китайская Коммунистическая Партия!

中國共產黨萬歲!

Да здравствует Китайско-Советская дружба!

中蘇友好萬歲!

Аа Бб Вв Гг Дд Ее Ёё

Аа Бб Вв Гг Дд Ее Ёё

Жж Зз Иий Кк Лл

Жж Зз Иий Кк Лл

Мм Нн Оо Пп Рр Сс

Мм Нн Оо Пп Рр Сс

Тт Уу Фф Хх Цц Чч

Тт Уу Фф Хх Цц Чч

Шш Щщ ъыь Ээ Юю Яя

Шш Щщ ъыь Ээ Юю Яя

БУКВЫ ДЕЛЯТСЯ НА 俄文字母分爲：

1. 母音字母 (гласные) 十個： а о у ы э я ё ю и е.

硬母音字母五個.....а о у ы э

軟母音字母五個.....я ё ю и е

2. 子音字母 (согласные) 二十個：

喉音字母.....г к х

舌尖齒音字母.....д т з с ц

唇音字母.....б п

鼻音字母.....м н

唇齒音字母.....в ф

上顎音字母.....ж ч ш щ

捲舌音字母.....р

舌尖音字母.....л

3. 半母音字母 (полугласная) 一個 й

4. 無音字母 (безгласные) 二個：

硬音符號 (твёрдый знак).....ъ

軟音符號 (мягкий знак).....ь

ФОНЕТИКА. 拼音表 1.

	а	о	у	ы	э	я	ё	ю	и	е
Б	ба	бо	бу	бы	бэ	бя	бё	бю	би	бе
П	па	по	пу	пы	пэ	пя	пё	пю	пи	пе
В	ва	во	ву	вы	вэ	вя	вё	вю	ви	ве
Ф	фа	фо	фу	фы	фэ	фя	фё	фю	фи	фе
Д	да	до	ду	ды	дэ	дя	дё	дю	ди	де
Т	та	то	ту	ты	тэ	тя	тё	тю	ти	те
З	за	зо	зу	зы	зэ	зя	зё	зю	зи	зе
С	са	со	су	сы	сэ	ся	сё	сю	си	се
Л	ла	ло	лу	лы	лэ	ля	лё	лю	ли	ле
Р	ра	ро	ру	ры	рэ	ря	рё	рю	ри	ре
М	ма	мо	му	мы	мэ	мя	мё	мю	ми	ме
Н	на	но	ну	ны	нэ	ня	нё	ню	ни	не
Ц	ца	цо	цу	цы	—	—	цё	—	ци	це
Ж	жа	жо	жу	—	—	—	жё	—	жи	же
Ч	ча	чо	чу	—	—	—	чё	—	чи	че
Ш	ша	шо	шу	—	—	—	шё	—	ши	ше
Щ	ща	що	щу	—	—	—	щё	—	щи	ще
Г	га	го	гу	—	—	—	—	—	ги	ге
К	ка	ко	ку	—	—	—	—	—	ки	ке
Х	ха	хо	ху	—	—	—	—	—	хи	хе

ФОНЕТИКА. 拼音表 2.

	б	в	д	з	р	н	ж	ш	г	к	й
а	аб	ав	ад	аз	ар	ан	аж	аш	аг	ак	ай
о	об	ов	од	оз	ор	он	ож	ош	ог	ок	ой
у	уб	ув	уд	уз	ур	ун	уж	уш	уг	ук	уй
э	эб	эв	эд	эз	эр	эн	эж	эш	эг	эк	эй
и	иб	ив	ид	из	ир	ин	иж	иш	иг	ик	ий
я	яб	яв	яд	яз	яр	ян	яж	яш	яг	як	яй
ю	юб	юв	юд	юз	юр	юн	юж	юш	юг	юк	юй
ы	ыб	ыв	ыд	ыз	ыр	ын	ыж	ыш	ыг	ык	ый

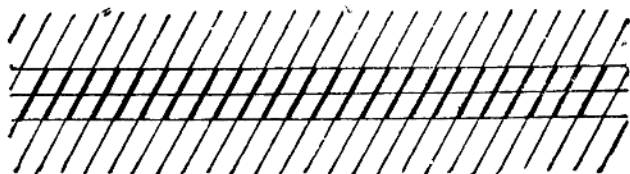
СЛОЖИТЕ ПО ЗВУКАМ: 拼音.

тихо, молоко, громко, молот, серп, товарищ,
сахар, кушать, учитель, слово, трактор,
Китай, Пекин, Харбин, Москва, перо, Ленин,
Сталин, карандаш, бумага.

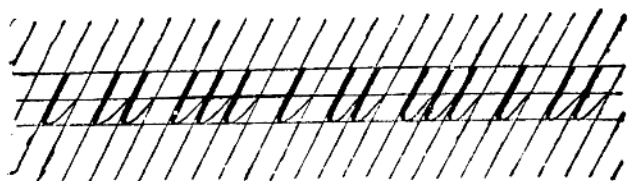
書 法



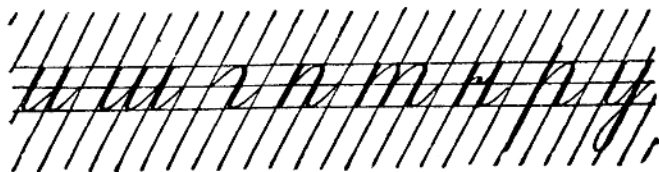
№ 1



№ 2



№ 3



№ 4



№ 5

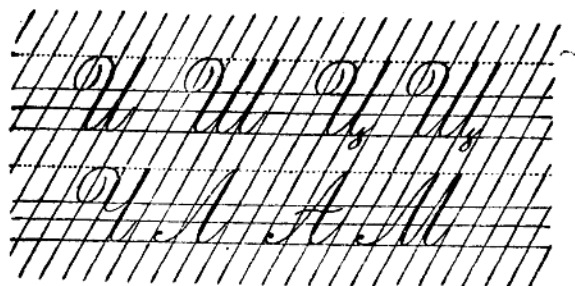


№ 6



№ 7





№ 8



№ 9

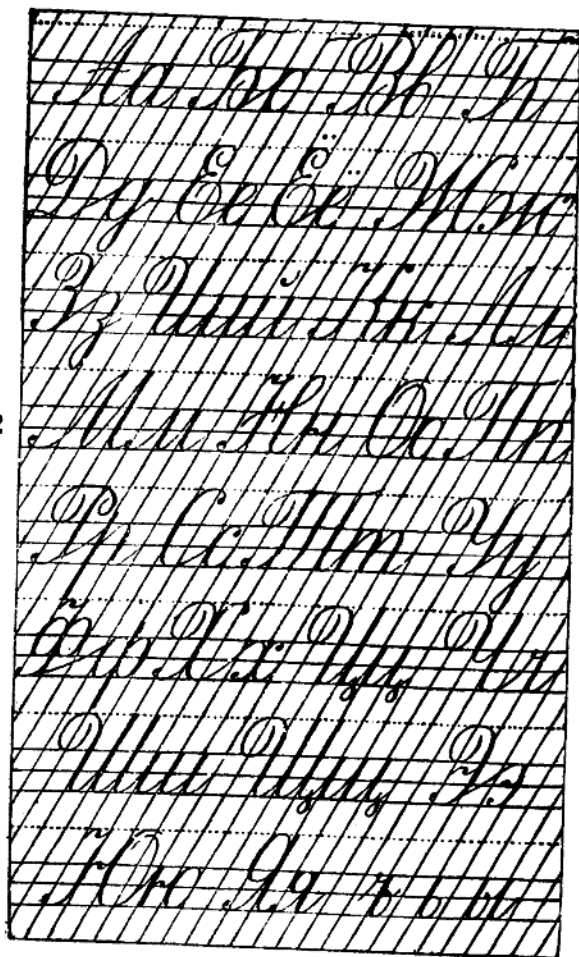


№ 10



№ 11

№ 12



Первый урок 第一課

Это	這(是)	Ручка	鋼筆
Что	什麼	Буква	字母
Перо	鋼筆尖	Окно	窗戶
Доска	黑板	То	那(是)
Мел	粉筆		

Мел.	Мел.	Мел.
Пе-ро.	Перо.	Перо.
Руч-ка.	Ручка.	Ручка
Ок-но.	Окно.	Окно.
Бук-ва.	Буква.	Буква.
Дос-ка.	Доска.	Доска.

1. Что это? Это перо. Что то? То перо.
2. Что это? Это ручка. Что то? То ручка.
3. Что это? Это окно. Что то? То окно.
4. Что это? Это буква. Что то? То буква.
5. Что это? Это мел. Что то? То мел.
6. Что это? Это доска. Что то? То доска.

書法示例:

Что это? Это мел. Что то? То ручка.

Упражнѣніе 練習

把本課的每一個單字寫五遍。

Второй урок 第二課

Бумага	紙	Стол	桌子
Карандаш	鉛筆	Стул	椅子
Пенал	鉛筆盒	Да	是
Нож	刀子	Нет	不是,沒有
Резинка	橡皮	Не	不,不是

1. Что это? Это карандаш.
2. Это карандаш? Да, это карандаш.
3. Это бумага? Нет, это не бумага. Да, это бумага.
4. Что то? То пенал.
5. То пенал? Да, то пенал. Нет, то не пенал.
6. Это нож? Да, это нож.
7. Что это? Это резинка.
8. Что то? То стол.
9. Что это? Это стул.
10. Это стул? Нет, это не стул.

Упражнѣніе 練習

I. 把下列句子中的空白填入適當俄文單字:

1. Что это? Это....
2. Что то? То....

- | | |
|------------------|----------|
| 3. Это карандаш? | Да, ... |
| 4. То пенал? | Нет, ... |

II. 把下例子中的中國字改成俄文:

- | | |
|-------------|-------------------|
| 1. Это (紙)? | (是), это (紙). |
| 2. То (橡皮)? | (不是), то не (橡皮). |
| 3. Что это? | Это (椅子). |
| 4. Что то? | То (桌子). |

Третий урок 第三課

Кто	誰	Книга	書
Товарищ	同志,同學	Тетрадь	練習本
Учитель	男教師	Тoже	也,也是
Учительница	女教師	Или	或是,還是
Ученик	男學生	А	可是
Ученица	女學生	И	和

1. Это книга. То тетрадь. Это стол. То стул.
Это ручка и перо.
2. Кто это? Это товарищ Ли.
3. Кто это? Это товарищ Ма.
4. Это ученик и ученица? Да, это ученик и ученица.
5. Это учитель и учительница? Да, это учитель и учительница.
6. Это пенал и нож? Да, это пенал и нож.

7. Это кни́га, то то́же кни́га? Да, э́то кни́га, то то́же кни́га.
8. Это доска́, то то́же доска́? Нет, э́то не доска́, а то доска́.
9. Это учи́тель или учи́тельница? Это учи́тель.
10. Это учи́тель, а э́то кто? Это то́же учи́тель.

Упражне́ние 練 習

I. 把下列俄文譯成中文：

1. Это това́рищ учи́тель и това́рищ учи́тельница.
2. Это стол и то то́же стол.
3. Это кни́га, тетра́дь, каранда́ш, пенáл, нож и резинка.

II. 把下列中文句子譯成俄文：

1. 這是男學生，那是女學生。
2. 那是王同志，這是劉同志。
3. 這是鋼筆尖，鋼筆，紙和刀子。

文 法：

I. 俄文名詞一般地均依照字尾分爲三性：陽性，陰性，中性。

1. 陽性名詞字尾：子音字母， й, ь.
2. 陰性名詞字尾： а, я, ь.
3. 中性名詞字尾： о, е, мя,

II. 俄文名詞分爲生動物和非生動物兩種。對於生動物的問語用 Кто? 對於非生動物的問語用 Что?

例如: Кто это? Это учитель, ученик.....,
Что это? Это книга, пенал.....

Четвёртый урок 第四課

Потолок	頂棚(天花板)	Я	我
Пол	地板	Ты	你
Стена	牆	Он	他
Дверь	門	Она	她
Лампа	燈	Оно	它
Здесь	這裏	Газета	報紙
Там	那裏	Журнал	雜誌
Где?	何處?		

1. Кто он? Он ученик.
2. Кто она? Она ученица.
3. Где учитель? Он там.
4. Где учительница? Она здесь.
5. Он учитель? Да, он учитель.
6. Она ученица? Нет, она не ученица.
7. Это пол, то потолок.
8. То пол? Нет, то потолок.
9. Что это? Это газета.
10. Где газета? Газета там.
11. Что это? Это журнал.
12. Где журнал? Он там.
13. А что здесь? Здесь окно.